

engendre mauvais sang, et par son excessive chaleur ferit le cerveau, et remplit la teste de fâcheuses et douloureuses vapeurs. Et, comme en plusieurs plantes sont deux sexes, masle et femelle, ce que voyons es lauriers, palmes, chesnes, heuses, asphodele, mandragore, fougere, agaric, aristolochie, cypres, terebinte, pouliot, péone, et aultres, aussi en ceste herbe y a masle, qui ne porte fleur aucune, mais abonde en semence; et femelle, qui foisonne en petites fleurs blanchastres, inutiles, et ne porte semence qui vaille: et, comme est des aultres semblables, a la feuille plus large, moins dure que le masle, et ne croist en pareille hauteur. On seme cestuy Pantagruelion à la nouvelle venue des hyronnelles, on le tire de terre lors que les cigalles commencent à s'enrouer.

### CHAPITRE L

COMMENT DOIBT ESTRE PREPARÉ ET MIS EN ŒUVRE LE CELEBRE PANTAGRUELION

On pare le Pantagruelion sous l'equinoxe automnal en diverses manieres, selon la phantaisie des peuples, et diversité des pays. L'enseignement premier de Pantagruel fut, le tige d'icelle destituer de feuilles et semence, le macerer en eau stagnante, non courante, par cinq jours, si le temps est sec et l'eau chaude; par neuf, ou douze, si le temps est nubileux et l'eau froide; puis au soleil le seicher, puis à l'ombre l'excorier, et separer les fibres (es quelles, comme avons dict, consiste tout son prix et valeur) de la partie ligneuse, laquelle est inutile, fors qu'à faire flambe lumineuse, allumer le feu, et, pour l'esbat des petits enfans, enfler les vessies de porc. D'elle usent aucunesfois les frians à cachettes, comme de syphons, pour sugcer et avec l'haleine attirer le vin nouveau par le bondon.

Quelques Pantagruelistes modernes, evitans le labeur des mains qui seroit à faire tel depart, usent de certains instrumens cataractes, composés à la forme que Juno la fâcheuse tenoit les doigts de ses mains liés pour empescher l'enfantement de Alcmene, mere d'Hercules. Et, à travers iceluy, contrindent et brisent la partie ligneuse, et la rendent inutile, pour en sauter les fibres. En ceste seule preparation acquiescent ceux qui, contre l'opinion de tout le monde, et en maniere paradoxale à tous philosophes, gagnent leur vie à reculons. Ceux qui à profit plus evident le veulent avaluer, font ce que l'on nous conte du passe temps des trois sœurs Parces, de l'esbattement nocturne de la noble Circé et de la longue excuse de Penelope envers ses muguetz amoureux, pendant l'absence de son mari Ulyxes. Ainsi elle est mise en ses inestimables

vertus, desquelles vous exposeray partie (car le tout est à moy vous exposer impossible) si devant vous interprete la denomination d'icelle.

Je trouve que les plantes sont nommées en diverses manieres. Les unes ont pris le nom de celui qui premier les inventa, cogneut, monstra, cultivé, apprivoisa et appropria; comme mercuriale, de Mercure; panacea, de Panace, fille de Esculapius; armoise, de Artemis, qui est Diane; eupatoire, du roy Eupator; telephium, de Telephus; euphorbium, de Euphorbus, medicin du roy Juba; clymenos, de Clymenus; alcibiadon, de Alcibiades; gentiane, de Gentius, roy de Sclavonie. Et tant a esté jadis estimée ceste prerogative d'imposer son nom aux herbes inventées que, comme fut controverse meue, entre Neptune et Pallas, de qui prendroit nom la terre par eux deux ensemblement trouvée, qui depuis fut Athones dicté, de Athené, c'est à dire Minerve: pareillement Lynceus, roy de Scythie, se mit en effort d'occire en trahison le jeune Triptoleme, envoyé par Ceres pour es hommes monstrier le froment lors encore incogneu, afin que, par la mort d'iceluy, il imposast son nom, et fust en honneur et gloire immortelle dict inventeur de ce grain tant utile et necessaire à la vie humaine. Pour laquelle trahison fut par Ceres transformé en oince ou loup cervier. Pareillement, grandes et longues guerres furent jadis meues entre certains rois de sejour en Cappadoce, pour ce seul different, du nom desquelz seroit une herbe nommée: laquelle, pour tel debat, fut dicté *Polemonia*, comme guerroyere.

Les aultres ont retenu le nom des regions des quelles furent ailleurs transportées, comme pommes medices, ce sont pommes de Medie, en laquelle furent premierement trouvées; pommes puniques, ce sont grenades, apportées de Punicie, c'est Carthage. *Ligusticum*, c'est livesche, apportée de Ligurie, c'est la couste de Genes; rhabarbe, du fleuve barbare nommé Rha, comme atteste Ammianus; santonique, fenu grec, castanes, persiques, sabine; stoechas, de mes isles Hieres, antiquement dictes Stoechades; *spica celtica*, et aultres.

Les aultres ont leur nom par antiphrase et contrariété: comme absynthe, au contraire de pynthe, car il est fâcheux à boire. *Holosteon*, c'est tout de os; au contraire, car herbe n'est en nature plus fragile et plus tendre qu'il est.

Aultres sont nommées par leurs vertus et operations, comme *aristotolia*, qui aide les femmes en mal d'enfant; *lichen*, qui guerit les maladies de son nom; mauve, qui mollifie; *callithricum*, qui fait les cheveux beaux; *alyssum*, *ephemerum*, *bechium*, *nasturtium*, qui est cresson alenoys; hyoscyame, hanebanes, et aultres.

Les aultres, par les admirables qualités qu'on a veu en elles, comme



heliotrope, c'est souleil, qui suit le soleil. Car le soleil levant, il s'espanouit; montant, il monte; declinant, il decline; soy cachant, il se cloust. *Adiantum*: car jamais ne retient humidité, quoy qu'il naisse près les eaux, et quoy qu'on le plongeast en eau par bien long temps; *Hieracia*, *Eryngion*, et aultres.

Aultres, par metamorphose d'hommes et femmes de nom semblable: comme daphné, c'est laurier, de Daphné; myrte, de Myrsine; pitys, de Pitys; Cynara, c'est artichault; narcisse, saphran, *smilax*, et aultres.

Aultres, par similitude, comme *hippuris* (c'est presle), car elle ressemble à queue de cheval; *alopecuros*, qui semble à la queue de renard; *psyllion*, qui semble à la pousse; *delphinium*, au daulphin; buglosse, à langue de bœuf; iris, à l'arc en ciel, en ses fleurs; *myosota*, à l'oreille de souris; *coronopus*, au pied de corneille, et aultres.

Par reciproque denomination sont dictés les Fabies, des febves; les Pisons, des poys; les Lentules, des lentilles; les Cicerons, des poys chiches. Comme encores, par plus haulte ressemblance, est dit le nombril de Venus, les cheveux de Venus, la cuve de Venus, la barbe de Jupiter, l'œil de Jupiter, le sang de Mars, les doigts de Mercure, hermodactyles, et aultres.

Les aultres, de leurs formes: comme trefeuil, qui a trois feuilles; *pentaphyllon*, qui a cinq feuilles; serpollet, qui herpe contre terre; helxine, petasites, myrobalans, que les Arabes appellent *been*, car ilz semblent à gland, et sont unctueux.

## CHAPITRE LI

POUR QUOY EST DICTE PANTAGRUELION, ET DES ADMIRABLES VERTUS D'ICELLE

Par ces manieres (exceptez la fabuleuse, car de fable ja Dieu ne plaist que usions en ceste tant veritable histoire), est dicté l'herbe Pantagruelion. Car Pantagruel fut d'icelle inventeur: je ne dis pas quant à la plante, mais quant à un certain usage, lequel plus est abhorré et hay des larrons, plus leur est contraire et ennemy que n'est la teigne et cuscute au lin; que le rouseau à la fougere, que le presle aux faulcheurs, que orobanche aux poys chiches, *agilops* à l'orge, *securidaca* aux lentilles, *antranium* aux febves, l'yvraye au froment, le lierre aux murailles; que le nenuphar et *nymphae heraclia* aux ribaux moines; que n'est la ferule et le boullas aux escoliers de Navarre, que n'est le chou à la vigne, l'ail à l'aymant, l'ognon à la veue, la graine de fougere aux femmes enceintes, la semence de saule aux nonnains vitiueuses, l'ombre de it aux dormans dessous, le aconite aux pards et loups, le flair du figuier

aux taureaux indignés, la ciguë aux oisons, le pourpié aux dents, l'huile aux arbres. Car maintz d'iceux avons veu par tel usage finir leur vie hault et court, à l'exemple de Phyllis, royne des Thraeces; de Bonosus, empereur de Rome; de Amate, femme du roy Latin; de Iphis, Auctolia, Licambe, Arachne, Pheda, Leda, Acheus, roy de Lydie, et aultres: de ce seulement indignés que, sans estre aultrement malades, par le Pantagruelion on leur oppiloit les conduictz par lesquelz sortent les bons motz et entrent les bons morceaux, plus villainement que ne feroit la male angine, et mortelle squinanche.

Aultres avons ouy, sus l'instant que Atropos leur coupoit le filet de vie, soy griefvement complaignans et lamentans de ce que Pantagruel les tenoit à la gorge. Mais, las! ce n'estoit mie Pantagruel. Il ne fut onques rouart; c'estoit Pantagruelion, faisant office de hart, et leur servant de cornette. Et parloient improprement et en solecisme, sinon qu'on les excusast par figure synecdochique, prenans l'invention pour l'inventeur, comme on prend Ceres pour pain, Bacchus pour vin. Je vous jure icy, par les bons motz qui sont dedans ceste bouteille là, qui rafraichit dedans ce bac, que le noble Pantagruel ne print onques à la gorge, sinon ceux qui sont negligens de obvier à la soif imminente.

Aultrement est dicté Pantagruelion par similitude. Car Pantagruel, naissant on monde, estoit autant grand que l'herbe dont je vous parle, et en fut prinse la mesure aisement, veu qu'il nasquit on temps d'alteration, lorsqu'on cueille ladicte herbe, et que le chien de Icarus, par les aboys qu'il fait au soleil, rend tout le monde troglodyte, et contrainct habiter es caves et lieux soubterrains.

Aultrement est dicté Pantagruelion par ses vertus et singularités. Car, comme Pantagruel a esté l'idée et exemplaire de toute joyeuse perfection (je crois que personne de vous aultres beuveurs n'en doubte), aussi en Pantagruelion je recognoy tant de vertus, tant d'energie, tant de perfections, tant d'effectz admirables, que si elle eust esté en ses qualités cogneue, lors que les arbres (par la relation du prophete) firent election d'un roy de bois pour les regir et dominer, elle sans doubte eust emporté la pluralité des voix et suffrages. Diray je plus? Si Oxylus, filz de Orius, l'eust de sa sœur Hamadryas engendrée, plus en la seule valeur d'icelle se fust delecté qu'en tous ses huit enfans tant celebrés par nos mythologes, qui ont leurs noms mis en memoire eternelle. La fille aînée eut nom Vigne, le filz puysné eut nom Figuier; l'autre, Noyer; l'autre, Chesne; l'autre, Cormier; l'autre, Fenabregue; l'autre, Peuplier; le dernier eut nom Ulmeau, et fut grand chirurgien en son temps.

Je laisse à vous dire comment le jus d'icelle, exprimé et instillé dedan



les oreilles, tue toute espece de vermine qui y seroit née par putrefaction, et tout aultre animal qui dedans seroit entré. Si d'iceluy jus vous mettez dedans un seilleau d'eau, soudain vous verrez l'eau prinse, comme si fussent caillebotes, tant est grande sa vertu. Et est l'eau ainsi caillée remede present aux chevaux coliqueux, et qui tirent des flanes. La racine d'icelle, cuicte en eau, remollit les nerfs retirés, les jointures contractes, les podagres quirrhotiques, et les gouttes nouées. Si promptement voulez guerir une bruslure, soit d'eau, soit de feu, appliquez y du Pantagruelion crud, c'est à dire tel qu'il naist de terre, sans aultre appareil ne composition. Et ayez esgard de le changer ainsi que le verrez desseichant sus le mal.

Sans elle, seroient les cuisines infames, les tables detestables, quoy que couvertes fussent de toutes viandes exquises; les lictz sans delices, quoy que y fust en abondance or, argent, electre, yvoire et porphyre. Sans elle, ne porteroient les meusniers bled au moulin, n'en rapporteroient farine. Sans elle, comment seroient portés les plaidoyers des advocats à l'auditoire? Comment seroit sans elle porté le plastre à l'astelier? Sans elle, comment seroit tirée l'eau du puitz? Sans elle, que feroient les tabelions, les copistes, les secretaires et escrivains? Ne periroident les pantarques et papiers rentiers? Ne periroid le noble art d'imprimerie? De quoy feroit on chassiss? Comment sonneroit on les cloches? D'elle sont les Isiaques ornés, les pastophores revestuz, toute humaine nature couverte en premiere position. Toutes les arbres lamificques de Serres, les gossampines de Tyle en la mer Persicque, les cyne des Arabes, les vignes de Malte, ne vestissent tant de personnes que fait ceste herbe seulette. Couvre les armées contre le froid et la pluye, plus certes commodement que jadis ne faisoient les peaulx. Couvre les théatres et amphithéatres contre la chaleur, ceinct les bois et taillis au plaisir des chasseurs, descend en eau tant douce que marine, au profit des pescheurs. Par elle sont bottes, bottines, botasses, houzeaux, brodequins, souliers, escarpins, pantouffles, savates, mises en forme et usaige. Par elle sont les arcs tenduz, les arbalestes bandées, les fondes faictes. Et, comme si fust l'herbe sacrée, verbenicque et reverée des Manes et Lemures, les corps humains mors sans elle ne sont inhumés.

Je diray plus. Icelle herbe moyennante, les substances invisibles visiblement sont arrestées, prinses, detenues et comme en prison mises. A leur prinse et arrest, sont les grosses et pesantes moles tournées agilement à insigne profit de la vie humaine. Et m'esbahys comment l'invention de tel usaige a esté par tant de siecles celé aux antiques philosophes, veu l'utilité impreciable qui en provient; veu le labour intolerable que sans elle ilz

supportoient en leurs pistrines. Icelle moyennant, par la retention des flots aérés, sont les grosses orcaes, les amples thalameges, les fors gallions, les nauz chiliandres et myriandres de leurs stations enlevées, et poussées à l'arbitre de leurs gouverneurs. Icelle moyennant, sont les nations, que nature sembloit tenir absconses, imperméables et incognues, à nous venues, nous à elles: chose que ne feroient les oiseaux, quelque legiereté de pennaige qu'ilz ayent, et quelque liberté de nager en l'air que leur soit baillée par nature. Taprobana a veu Lappia; Java a veu les mons Riphées; Phebol voyra Theleme; les Islandoys et Engronelands boyront Euphrates. Par elle Boréas a veu le manoir de Auster; Eurus a visité Zephyre.

De mode que les Intelligences celestes, les dieux, tant marins que terrestres, en ont esté tous effrayés, voyans par l'usage de cestuy benedict Pantagruelion, les peuples Arctiques, en plein aspect des Antarctiques, franchir la mer Atlantique, passer les deux tropicques, volter sous la zone torride, mesurer tout le zodiacque, s'esbattre sous l'equinoctial, avoir l'un et l'autre pole en veue à fleur de leur horizon. Les dieux olympiques ont en pareil effroy dict: Pantagruel nous a mis en pensement nouveau et tedieux, plus qu'onques ne firent les Aloïdes, par l'usage et vertu de son herbe. Il sera de brief marié. De sa femme aura enfans. A ceste destinée ne pouvons nous contrevenir: car elle est passée par les mains et fuseaux des sœurs fatales, filles de Necessité. Par ses enfans (peut estre) sera inventée herbe de semblable energie, moyennant laquelle pourront les humains visiter les sources des gresles, les bondes des pluyes et l'officine des fouldres. Pourront envahir les regions de la lune, entrer le territoire des signes celestes, et là prendre logis, les uns à l'Aigle d'or, les aultres au Mouton, les aultres à la Couronne, les aultres à la Herpe, les aultres au Lion d'argent; s'asseoir à table avec nous, et nos déesses prendre à femmes, qui sont les seulz moyens d'estres déifiés. En fin ont mis le remede d'y obvier en deliberation et au conseil.

## CHAPITRE LII

COMMENT CERTAINE ESPECE DE PANTAGRUELION NE PEUT ESTRE PAR FEU  
CONSUMÉE

Ce que je vous ay dict est grand et admirable. Mais, si vouliez vous hasarder de croire quelque aultre divinité de ce sacre Pantagruelion, je la vous dirois. Croyez la ou non, ce m'est tout un. Me suffit vous avoir dict vérité.



Verité vous diray. Mais, pour y entrer, car elle est d'accès assez scabreux et difficile, je vous demande : Si j'avois en ceste bouteille mis deux cotyles de vin, et une d'eau, ensemble bien fort meslés, comment les demesleriez vous, comment les separeriez vous, de maniere que vous me rendriez l'eau à part sans le vin, le vin sans l'eau, en mesure pareille que les y aurois mis ?

Aultrement : Si vos chartiers et nautonniers, amenans pour la provision de vos maisons certain nombre de tonneaux, pippes et bussars de vin de Grave, d'Orléans, de Baulne, de Mirevaux, les avoient buffetés et beuz à demy, le reste emplissans d'eau, comme font les Limosins à belz esclotz, charroyans les vins d'Argenton, et Sangaultier, comment en osteriez vous l'eau entierement ? comment les purifieriez vous ? J'entends bien, vous me parlez d'un entonnoir de lierre. Cela est escrit. Il est vray, et averé par mille experiences. Vous le sçaviez desja. Mais ceux qui ne l'ont sceu, et ne le viront onques, ne le croiroient possible. Passons oultre.

Si nous estions du temps de Sylla, Marius, Cesar, et aultres romains empereurs, ou du temps de nos antiques druydes, qui faisoient brusler les corps mors de leurs parens et seigneurs, et voulussiez les cendres de vos femmes ou peres boire en infusion de quelque bon vin blanc, comme fit Artemisia les cendres de Mausolus, son mary, ou aultrement les reserver entieres en quelque urne et reliquaire, comment saulveriez vous icelles cendres à part, et separées des cendres du bust et feu funereal ? Respondez.

Par ma figue, vous seriez bien empeschés. Je vous en despesche ; et vous dis que, prenant de ce celeste Pantagruelion autant qu'en faudroit pour couvrir le corps du defunct, et ledict corps ayant bien à point enclos dedans, lié et cousu de mesme matiere, jettez le on feu, tant grand, tant ardent que voudrez, le feu, à travers le Pantagruelion, bruslera et redigera en cendres le corps et les os : le Pantagruelion non seulement ne sera consumé ne ards, et ne deperdra un seul atome des cendres dedans encloses, ne recevra un seul atome des cendres bustuaires, mais sera en fin du feu extrait plus beau, plus blanc et plus net que ne l'y aviez jeté. Pourtant est il appelé Asbeston. Vous en trouverez foison en Carpasie, et sous le climat Dia Cyenes, à bon marché.

O chose grande ! chose admirable ! Le feu qui tout devore, tout degaste et consume, nettoye, purge et blanchist ce seul Pantagruelion Carpasien Asbestin. Si de ce vous defiez, et en demandez assertion et signe usualt comme Juifz et incredules, prenez un œuf frais et le liez circulairement, avec ce divin Pantagruelion. Ainsi lié mettez le dedans le brasier, tant grand et ardent que voudrez. Laissez le si long temps que voudrez.

En fin vous tirerez l'œuf cuit, dur et bruslé, sans alteration, immutation ne eschauffement du sacré Pantagruelion. Pour moins de cinquante mille escuz Bourdeloys, amoderés à la douzième partie d'une pithe, vous en aurez fait l'experience.

Ne me paragonnez point icy la salamandre. C'est abus. Je confesse bien que petit feu de paille la vegete et resjouit. Mais je vous asceure qu'en grande fournaise elle est, comme tout aultre animant, suffoquée et consumée. Nous en avons veu l'experience. Galen l'avoit, long temps a, confirmé et demonsté, *lib. III, de Temperamentis*, et le maintient Dioscorides, *lib. II*.

Icy ne m'alleguez l'alum de plume, ne la tour de bois, en Pirée, laquelle L. Sylla ne peut onques faire brusler, pource que Archelaus, gouverneur de la ville pour le roy Mithridate, l'avoit toute enduicte d'alum.

Ne me comparez icy celle arbre que Alexander Cornelius nommoit *eonem*, et la disoit estre semblable au chesne qui porte le guy ; et ne pouvoir estre, ne par eau, ne par feu consommée ou endommagée, non plus que le guy de chesne ; et d'icelle avoir esté faite et bastie la tant celebre navire Argos. Cherchez qui le croye, je m'en excuse.

Ne me paragonnez aussi, quoy que mirifique soit, celle espeece d'arbre que voyez par les montaignes de Briançon et Ambrum, laquelle de sa racine nous produit le bon agaric ; de son corps nous rend la raisine, tant excellente que Gallen l'ose equiparer à la terebenthine ; sus ses feuilles delicates nous retient le fin miel du ciel, c'est la manne : et, quoy que gommeuse et unctueuse soit, est inconsumptible par feu. Vous la nommez *Larix* en gree et latin ; les Alpinois la nomment Melze ; les Antenois et Venitiens, Larege, dont fut dit *Larignum* le chasteau en Piedmont, lequel trompa Jule Cesar, venant es Gaules.

Jule Cesar avoit fait commandement à tous les manans et habitans des Alpes et Piedmont qu'ilz eussent à porter vivres et munitions es estappes dressées sus la voie militaire, pour son oust passant oultre. Auquel tous furent obéissans, excepté ceux qui estoient dedans Larigno, lesquelz, soy confians en la force naturelle du lieu, refuserent la contribution. Pour les chastier de ce refus, l'empereur fit droit au lieu acheminer son armée. Davant la porte du chasteau estoit une tour bastie de gros chevrons de larix, lassés l'un sus l'autre alternativement, comme une pile de bois, continuans en telle haulteur que, des machicoulis, facilement on pouvoit avec pierres et liviers debouter ceux qui approcheroient. Quand Cesar entendit que ceux du dedans n'avoient aultres defenses que pierres et liviers, et que à peine les pouvoient ilz darder jusques aux approches, commanda à ses souldars jeter autour force fagotz et y mettre le feu.



Ce que fut incontinent fait. Le feu mis es fagotz, la flambe fut si grande et si haulte qu'elle couvrit tout le chasteau. Dont penserent que bien tost après la tour seroit arse et demollie. Mais, cessant la flambe, et les fagotz consumés, la tour apparut entiere, sans en rien estre endommagée.

Ce que considerant Cesar, commanda que, hors le ject des pierres, tout autour, l'on fist une seine de fossés et bouclus. Adonc les Larignans se rendirent à composition. Et, par leur recit, cogneut Cesar l'admirable nature de ce bois, lequel de soy ne fait feu, flambe, ne charbon, et seroit digne en ceste qualité d'estre au degré mis du vray Pantagrueion; et d'autant plus que Pantagrueion d'iceluy voulut estre faicts tous les huys, portes, fenestres, gouttieres, larmiers et l'ambrun de Theleme; pareillement d'iceluy fit couvrir les pouppes, prores, fougons, tillacs, coursies et ramades de ses carracons, navires, galleres, gallions, brigantins, fustes, et aultres vaisseaux de son arsenac de Thalasse: ne fust que Larix, en grande fournaise de feu provenant d'aultres especes de bois, est en fin corrompu et dissipé, comme sont les pierres en fourneaux de chaux. Pantagrueion Asbeste plus tost y est renouvelé et nettoyé que corrompu ou alteré. Pourtant,

Indes, cessez, Arabes, Sabiens,  
Tant collaudez vos myrrhe, encens, ebene.  
Venez icy recognoistre nos biens,  
Et emportez de nostre herbe la grene:  
Puis, si chez vous peut croistre, en bonne estrene  
Graces rendez es cieulx un million;  
Et affermez de France heureux le regne  
Onquel provient Pantagrueion.

LE QUART LIVRE  
DES FAICTS ET DICTS HEROIQUES  
DU NOBLE PANTAGRUEION

COMPOSÉ

PAR M. FRANÇOIS RABELAIS

DOCTEUR EN MEDICINE